



## ЛИЧНОЕ РАСКАЯНИЕ

В Рош а-Шана и Йом Кипур мы читаем у пророков Ошей, Йешаяу и Йоны о призывах к раскаянию. Говорят ли они об одном и том же раскаянии? Или у разных людей разные типы раскаяния? Говорят ли о том, какой тип раскаяния подходит именно мне?



# Еврейское озарение

Знакомство с учением Ребе



ЙОМ КИПУР

*Осенние праздники/Тישרעו*

לעילוי נשמת אמנו וזקנתנו  
האשה החשובה מצויינת במדותיה  
בעלת מסירות נפש

**מרת דבורה ע"ה גרינברג**

**בת הרה"ח ר' אהרון מענדל**

נפטרה אור ליום ג' - כ"א מנחם אב תשפ"ג

*В память о нашей маме и бабушке*

**Дворе Гринберг**

*Дочери раввина Аарона Мендела Хазана*

*Она жертвовала собой ради еврейства  
Покинула этот мир 21 менахем ава 5783*



For sponsorship opportunities, email [jewishinsights@shluchim.org](mailto:jewishinsights@shluchim.org)



Published and Copyright 2023 by

**Shluchim Office International**

816 Eastern Parkway, Brooklyn, NY 11213

718.221.0500

**5784 - 2023**

Founded in 2008 in memory of Rabbi Gabi and Rivky Holtzberg OB"М  
Shluchim of the Rebbe to Mumbai India

# А. Три пророчества о раскаянии

## Первоисточник 1 Ошея 14:2-4

Вернись Израиль к Г-споду, Б-гу своему, ибо споткнулся ты о вину свою. Возьмите с собою слова и возвратитесь к Г-споду, скажите Ему: «Прости все прегрешения и прими то, что благо; и (вместо) быков принесем (слова) уст наших.

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ  
כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶנְךָ. קָחוּ עִמָּכֶם  
דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵל ה', אָמְרוּ אֵלָיו,  
כֹּל תִּשָּׂא עֵוֹן וְקַח טוֹב, וְנִשְׁלַמָּה  
פְּרִים שְׁפָתֵינוּ.

### Мецудат Давид

«**Возьмите с собой слова**»: [Б-г говорит:] «Я не требую жертв и приношений, лучше возьмите с собой слова – исповедуйтесь перед Ним и так возвратитесь к Б-гу».

«**Вместо быков принесем слова уст**»: имеется в виду, что вместо жертвенных быков следует заплатить своими устами – исповедью.

קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים: אֵינִי שׁוֹאֵל  
מִכֶּם זְבָחִים וְעֹלוֹת אֲלֵא קָחוּ  
עִמָּכֶם דְּבָרִים שְׁתַּתְּנֶדּוּ לְפָנָיו  
וּבְנֵה תִשׁוּבוּ אֵל ה'.

וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים שְׁפָתֵינוּ: רוּצָה  
לוֹמַר, בְּמָקוֹם הַקֹּרְבָּנוֹת פְּרִים  
נִשְׁלַם בּוֹ וְדוּי שְׁפָתֵינוּ.

## Первоисточник 2 Йешаяу 58:2-8

А ищут они Меня каждый день, и знать хотят пути Мои, как народ, который творил справедливость и закон Б-га своего не оставлял, они вопрошают Меня о судах справедливости, близости Б-жьей желают: «Почему постились мы, а Ты не видишь, мучили душу свою, а Ты не знаешь?»

Ведь в день поста вашего вы находите дело (себе) и работающих на вас притесняете. Ведь для ссоры и распрей поститесь вы и чтобы бить кулаком

וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי  
יִחְפְּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צִדְקָה עָשָׂה  
וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵי לֹא עָזַב יִשְׁאֲלוּנִי  
מִשְׁפָּטֵי־צִדְקָה קִרְבַּת אֱלֹהִים  
יִחְפְּצוּן. לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ,  
עֲנִינוּ נַפְשָׁנוּ וְלֹא תִדְעֶ? הֲזֶן בְּיוֹם  
צָמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֶפֶץ וְכֹל־עֲצָבֵיכֶם  
תִּנְגְּשׁוּ. הֲזֶן לְרִיב וּמְצָה תִצְמוּ  
וְלִהְיוֹת בְּאִגְרֵף רָשָׁע לֹא־תִצְמוּ  
כִּיּוֹם, לְהִשְׁמִיעַ בְּמָרוֹם קוֹלְכֶם.  
הֲכֵזָה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ יוֹם

преступным; не поститесь ныне, чтобы услышан был на высоте голос ваш. Таков ли пост, который избрал Я, – день, (когда) мучит человек душу свою? На то ли (он), чтобы склонять, как тростник, голову свою и вретище и пепел подстилать? Это ли назовешь постом и днем, угодным Г-споду?

Не это ли пост, который Я избрал: оковы злости разреши, развяжи узы ярма, и отпусти угнетенных на свободу, и всякое ярмо сорвите! Не в том ли (он), чтобы разделил ты с голодным хлеб твой и бедняков скитающихся ввел в дом? Когда увидишь нагого, одень его, и от родственника твоего не скрывайся.

Тогда прорвется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро явится, и пойдет пред тобой правда твоя, слава Г-сподня будет следовать за тобой.

ענות אדם נפשו, הלכה כאגמון  
ראשו ושק ואפר יציע, הלזה  
תקרא צום ויום רצון לה?

הלוא זה צום אבחרהו, פתח  
חרצבות רשע, התר אגדות  
מוטה, ושלח רצוצים חפשים  
וכל-מוטה תנתקו. הלוא פרס  
לרעב לחמך, ועניים מרודים  
תביא בית. כי תראה ערם וכסיתו  
ומבשרך לא תתעלם.

אז יבקע פשחך אורך וארכתך  
מהרה תצמח, והלך לפניך צדקך,  
כבוד ה' יאספך.

## Первоисточник 3 йона 3

И было слово Г-сподне к Йоне во второй раз такое: ויהי דבר ה' אליינה שנית לאמר.

Встань, иди в Ниневию, город великий, и огласи ему воззвание, которое Я скажу тебе.

קום לך אל-נינה העיר הגדולה  
וקרא אליה את הקריאה אשר  
אנכי דבר אליך.

И встал Йона и пошел в Ниневию по слову Г-спода; Ниневия была городом великим у Б-га, на три дня ходьбы.

ויקם יונה וילך אל-נינה כדבר ה'  
ונינה הייתה עיר גדולה לאלקים,  
מהלך שלשת ימים.

И начал Йона ходить по городу, (сколько можно) пройти в один день, и провозглашал, говоря: «Еще сорок дней – и Ниневия опрокинется!»

ויחל יונה לבוא בעיר מהלך יום  
אחד ויקרא ויאמר עוד ארבעים  
יום ונינה נהפכת.

И поверили жители Ниневии Б-гу, и объявили пост, и оделись в мешковину – от большого из них до малого.

ויאמינו אנשי נינה באלים  
ויקראו צום וילבשו שקים  
מגדולם ועד קטנם.

ויגע הדבר אל מלך נינה ויקם

И дошло это слово до царя Ниневии, и встал он с престола своего, и снял с себя (царское) облачение свое, и покрылся мешковиной, и сел на пепел.

И (повелел) провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его так: чтобы ни люди, ни животные, ни крупный, ни мелкий скот не пробовали ничего, не ходили на пастбища и воды не пили.

И чтобы покрыты были мешковиной люди и скот, и воззвали к Б-гу с силой, и чтобы отвратился каждый от злого пути своего и от насилия рук своих.

Кто знает, может быть, еще смилуется Б-г и отвратит ярость гнева Своего, и мы не погибнем!

И увидел Б-г дела их, что они отвратились от злого пути своего, и пожалел Б-г о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

מִכֶּסֶּאֵוּ נִיָּעֲבַר אֲדָרְתּוֹ מֵעֲלָיו וַיִּכַּס  
שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל הָאֶפֶר.

וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִיְנוּהַ מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ  
וַגְּדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה  
הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֵל תִּטְעֲמוּ מֵאוֹמָה  
אֵל יָרְעוּ וּמִיָּם אֵל יִשְׁתּוּ.

וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה  
וַיִּקְרְאוּ אֶל אֱלֹהִים בְּחִזְקָה וַיֵּשְׁבוּ  
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִוִּיהַחֲמָס  
אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם.

מִיִּיֹדֵעַ יֵשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב  
מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד.

וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם  
כִּי שָׁבוּ מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיִּנָּחֵם  
הָאֱלֹהִים עַל הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר  
לַעֲשׂוֹת לָהֶם וְלֹא עָשָׂה.

# Б. У других народов тоже есть заповедь раскаяния?

## Ребе

Что касается раскаяния (тшувы) жителей Ниневии (они постились, разрывали свои одежды и т.п.), то здесь необходимо рассмотреть более широкий вопрос: как связаны с понятием тшувы другие народы?

צריך להבין בנוגע לכללות ענין התשובה של אנשי נינווה (שזהו תוכן ענין התענית כו', וכמו שכתוב<sup>1</sup> וקרעו לבבכם ואל בגדיכם ושובו אל ה'") - מהי שייכותם של גויים לענין התשובה<sup>2</sup>:

## Раскаяние выше Торы и заповедей

Раскаяние стоит выше Торы и заповедей, о чем свидетельствует тот факт, что “ничто не устоит перед раскаянием”. Раскаяние помогает искупить и исправить любые нарушения повелевающих и запрещающих заповедей. И поскольку исправление может быть осуществлено только благодаря тому, кто больше и сильнее поврежденного, очевидно, что раскаяние обладает большей силой, чем просто повелевающая или запрещающая заповедь.

ענין התשובה הוא למעלה מתורה ומצוות, שהרי “אין לך דבר שעומד בפני התשובה”<sup>3</sup>, והיינו, שהתשובה מועילה לכפר ולתקן את הפגם במצוות עשה או במצוות לא תעשה, וכיון שתיקון הדבר יכול להיות רק על ידי מי שהוא גדול וחזק יותר מהדבר שנתקלקל, הרי מוכח שבתשובה יש כוח ותוקף יותר מאשר בסתם מצוות עשה ומצוות לא תעשה.

## Как раскаяние помогло Ниневии?

В отношении всех заповедей Тора говорит: «Б-г говорит слова Свои Якову, уставы Свои и постановления Свои – Израилю». Это означает, что они даны еврейскому народу, поскольку, как сказано далее, «Не сделал Он этого ни одному из народов». Тора и заповеди

והרי בנוגע למצוות עשה ומצוות לא תעשה נאמר<sup>4</sup> “מגיד דבריו ליעקב חוקיו ומשפטיו לישראל”, אבל לא לאומות העולם, כהמשך הכתוב: “לא עשה כן לכל גוי”, ועד כדי כך, שעובד כוכבים

(3) רמב"ם הל' תשובה ספ"ג.  
(4) תהלים קמז, יט.

(1) יואל ב, יג.  
(2) ראה גם ת"מ ח"ל 114. וש"נ.

не только не полезны для других народов, их соблюдение может навредить другим людям. И на первый взгляд, это в еще большей степени должно относиться к заповеди раскаяния, которая стоит даже выше других заповедей.

Вопреки сказанному, раскаяние жителей Ниневии оказалось настолько эффективным, что смогло аннулировать уже подписанный небесный приговор. Настолько, что во времена Эстер, когда еврейский народ задался вопросом, может ли раскаяние помочь ему после того, как приговор уже был подписан, он узнал из истории Ниневии, что надежда есть всегда.

## Почему мы упоминаем о раскаянии Ниневии в наивысший момент Йом Кипура?

Самое удивительное - это связь раскаяния Ниневии со служением Йом Кипура.

Йом Кипур следует за тридцатью днями, посвященными раскаянию в месяце элул, Рош а-Шана, последующими десятью днями раскаяния, а затем кануном Йом Кипура. В течение всего этого периода мы постоянно движемся духовно вверх в нашем стремлении раскаяться.

Затем мы достигаем самого Йом Кипура, когда должны произнести пять молитв, и каждая из которых представляет собой новый уровень

שלמד תורה אין זו תועלת עבורו... ועל אחת כמה וכמה בנוגע לענין התשובה, שהיא למעלה ממצוות עשה ומצוות לא תעשה.

ואף על פי כן, הועילה תשובת נינווה לא רק לבטל גזירה סתם, אלא גם לבטל גזירה שכבר נחתמה, ועד כדי כך, שכאשר נסתפקו בני ישראל בימי אסתר אם יש תקווה לאחרי שנחתמה הגזירה, למדו זאת מתשובת נינווה!

והדבר פלא הכי גדול הוא - השייכות של תשובת נינווה לעבודת יום הכיפורים<sup>5</sup>:

ובהקדמה - שיום הכיפורים בא לאחר הקדמת עבודת התשובה במשך שלושים יום של חודש אלול, ולאחרי זה בא ראש השנה, וכללות עשרת ימי תשובה, עד לערב יום הכיפורים - שבהם הולכים ומתעלים בענין התשובה באופן של "מעלין בקודש"<sup>6</sup>.

ואז מגיעים ליום הכיפורים עצמו, שהוא יום שנתחייב בחמש תפילות<sup>7</sup>, כך, שישנן חמש דרגות בתשובה של

(7) ראה לקו"ת ס"פ פינחס.

(5) ראה גם תר"מ חמ"א ע' 48. וש"נ.  
(6) ברכות כה, א. וש"נ.

раскаяния. Затем, в завершение Йом Кипура, когда нам нужно прочитать отрывок из Книги Пророков на тему раскаяния, мы читаем именно о раскаянии Ниневи.

В книгах Пророков и Писаний, из которых берется гафтара (отрывок, который читают после чтения Торы, в частности и в молитве Минха незадолго до окончания Йом Кипура), есть несколько глав, в которых рассказывается о раскаянии евреев. Например, в субботу перед Йом Кипуром, читается гафтара “Вернись, Израиль”, а в гафтаре утренней молитвы Йом Кипура также говорится про еврейское раскаяние.

Однако, когда мы доходим до гафтары кульминационного момента Йом Кипура, мы упоминаем именно раскаяние Ниневи!

יום הכיפורים. ובסופו של יום הכיפורים, כשצריכים להזכיר בשייכות לקריאת התורה אודות ענין התשובה - מזכירים אודות תשובת נינוה!

והגע עצמך: בנביאים וכתובים - שמשם צריך לקחת את ההפטרה (לא מחמישה חומשי תורה) - ישנם כמה וכמה פרקים שמדברים אודות ענין התשובה של בני ישראל. ואכן, בשבת שלפני יום הכיפורים לוקחים מתנ"ך את ההפטרה "שובה ישראל"<sup>8</sup>, וכן ביום הכיפורים בשחרית מפטירים בפסוקי תנ"ך<sup>9</sup> שבהם מדובר אודות התשובה של בני ישראל.

ואילו כשבאים לדרגה הכי נעלית בהפטרה שבה צריך להזכיר אודות ענין התשובה - מזכירים דווקא תשובת נינוה!

---

<sup>8</sup> הושע יד, ב.  
<sup>9</sup> ישעי' נו, יד ואילך.



# В. Два уровня раскаяния

## Ребе

Для того чтобы понять это, необходимо различать две особенности раскаяния: (а) влияние на будущее и (б) исправление прошлого.

### С этого момента

Есть такой уровень раскаяния, благодаря которому к человеку начинают относиться как к порядочному, и даже праведному. Если до этого он считался нечестивцем, что сказывается на его надежности как свидетеля и в других сферах, то после совершения раскаяния ему можно доверять во всех этих вопросах.

### Исправление прошлого

Но есть и более высокий уровень раскаяния, при котором «провинность выкорчевывается задним числом», и человек становится «милым и приятным Б-гу», «как если бы он никогда не грешил». Такой раскаявшийся получает великую награду, и «на том уровне, на котором пребывает он, не могут пребывать и совершенные праведники». Это говорит о том, что от греховности этого человека не остается и следа

ויש לומר הביאור בזה:

בתשובה ישנם שני ענינים: א) מכאן ולהבא, ב) תיקון העבר.

ישנו ענין של תשובה שפועל שמכאן ולהבא יתחשבו עמו כמו עם אדם כשר, ויתירה מזה: אדם צדיק, והיינו, שאף על פי שמקודם לכן היה "רשע", שאינו נאמן בנוגע לעדות ולכמה עניינים, אף על פי כן, כיון ששב בתשובה, הנה מכאן ולהבא הרי הוא נאמן בנוגע לכל העניינים האלו.

אבל ישנה תשובה נעלית יותר - ש"נעקר עונו מתחלתו"<sup>10</sup> ועד ש"אהוב ונחמד הוא לפני הבורא, ועד ש"כאילו לא חטא מעולם, ולא עוד אלא ששכרו הרבה כו"<sup>11</sup>, ועד ש"מקום שבעלי תשובה עומדין אין צדיקים גמורים יכולין לעמוד בו"<sup>12</sup>; ומזה מוכח שלא נשאר עליו שום כתם כו'.

(12) ברכות לד, ב. רמב"ם שם.

(10) פרש"י ד"ה כאן מאהבה - יומא פו, סע"א.  
(11) רמב"ם הל' תשובה פ"ז ה"ד.

Это следует и из названия, которое Тора дает заповеди раскаяния – тшува. Значение слова тшува на иврите – возвращение, как написано в Священном Писании: «И вернешься ты (ве-шавта)». Таким образом, раскаяние называется возвращением. Нечто покинуло свое место и теперь надлежит вернуть его обратно. О будущем такого не скажешь – будущее еще не свершилось. Такое происходит только с прошлым, когда делается что-то противоположное святости, когда в каком-то вопросе согрешил, сойдя с правильного пути. И раскаяние направлено на то, чтобы вывести человека из подобной ситуации и вернуть в надлежащее место.

## Раскаяние Ниневия - уровень 1

В этом заключается разница между раскаянием Ниневии и тем раскаянием, которое было открыто именно еврейскому народу. Раскаяние Ниневии вступает в силу только с настоящего времени, затрагивая также будущее. То есть, несмотря на то, что Б-г уже решил разрушить этот город через сорок дней, раскаяние смогло отменить Его еще не приведенный в исполнение приговор. Однако более высокий уровень раскаяния, включающий само исправление прошлого, доступен именно еврейскому народу.

וענין זה מובן גם מהשם שבו נקראת המצווה על פי תורה - מצות התשובה, כי, תשובה פירושה השבה, כלשון הכתוב: "וּשְׁבַת"<sup>13</sup>, כך, שצריך להיות דבר שעזב את מקומו, וחוזרים ומשיבים אותו; ובכן: בנוגע לעתיד - הרי העתיד אינו במציאות עדיין, ועל כן צריך לומר שמדובר אודות ענין שהיה בעבר, שהיה אצלו באופן שיצא אל היפך צד הקדושה, כיון שחטא ופגם ועבר את הדרך, דרך מלכו של עולם, ועל זה פעולת התשובה - להוציאו משם ולהשיבו למקומו.

וזהו החילוק בין תשובת נינווה לעניין התשובה שניתן לבני ישראל דווקא - שתשובת נינווה מועילה רק מכאן ולהבא, והיינו, שלמרות שהייתה גזרה ש"עוד ארבעים יום ונינווה נהפכת", ולא עוד אלא שכבר נחתמה הגזירה, הועילה התשובה לבטל את הגזירה מכאן ולהבא; אבל העניין היותר נעלה שבתשובה, תיקון העבר - הרי זה שייך לבני ישראל דווקא.

(13) ואתחון ד, ל. נצבים ל, ב.

# Г. Почему Ниневия?

## Ребе

В последние минуты Йом Кипура, пытаюсь отменить полагающиеся нам суровые постановления свыше (включая те, что уже были подписаны в исполнение), следует воспользоваться уроком, который нам дает история Ниневии.

Хотя жителям Ниневии так и не стало подвластно прошлое, а время и пространство их по-прежнему ограничивало, они все же имели возможность отменить уже подписанный в исполнение приговор.

Мы читаем о Ниневии, осознавая необходимость помочь даже тем евреям, которые еще не достигли уровня, позволяющего полностью изменить свое прошлое, чтобы приговор, определяющий их судьбу, не был исполнен, даже будучи подписанным.

Урок, который мы можем извлечь из этого: Есть те, кто спросит: если человек не находится на высоком духовном уровне, то как можно требовать, чтоб он не отчаивался, сохранял надежду и твердую веру в то, что все обязательно обернется к лучшему? Человек ведь знает правду о себе: он не в той ситуации, когда ему подвластно аннулировать или изменить прошлое.

История Ниневии учит нас ответу: если даже жители этого города смогли отменить подписанный небесный приговор об уничтожении, то уж мы-то точно сможем это сделать.

כאשר צריכים לבטל את כל הגזירות, אפילו הגזירות שכבר נחתמו - שזהו המעמד ומצב שברגעים האחרונים של יום הכיפורים, אזי צריכים ללמוד מניווה:

אף על פי שלא הגיעו לדרגה כזו שתהיה להם בעלות על העבר, אלא נשאר במדידות של זמן ומקום, אף על פי כן, היה להם כוח לבטל גזירה שכבר נחתמה.

מכיון שיש צורך לסייע גם לאותם יהודים שעדיין לא הגיעו למעמד ומצב שיכולים לשנות לגמרי את העבר, שגם עליהם לא תחול הגזירה אף על פי שכבר נחתמה.

וההוראה מזה:

יש כמה ששואלים וטוענים, שכיון שעדיין אינם עומדים במעמד ומצב נעלה בעבודה הרוחנית, כיצד יכולים לתבוע מהם שלא להתייאש, ושתהיה להם תקווה וביטחון חזק שבוודאי יהיו כל העניינים לטובה, בה בשעה שאדם יודע בנפשו שאינו במעמד ומצב שיכול להיות בעל הבית לבטל ולשנות את העבר!?

ועל זה אומרים לו: אם נינווה הייתה יכולה לבטל גזירה שנחתמה, הרי על אחת כמה וכמה שהוא יוכל לבטלה.

משיחת חג פורים, ה'תשכ"ח, בלתי מוגה.  
תורת מנחם חלק נ"ב עמ' 123